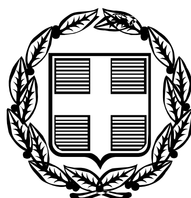


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 65**

15 Απριλίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3656

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας στην Επιστημονική και Τεχνολογική συνεργασία.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας στην Επιστημονική και Τεχνολογική συνεργασία, που υπογράφηκε στο Αμμάν, στις 13 Δεκεμβρίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
μεταξύ
της ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
και της ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ του
ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ της ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ
στην ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, εφεξής αποκαλούμενες ως «Τα Συμβαλλόμενα Μέρη»

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της Επιστήμης και της Τεχνολογίας στην ανάπτυξη των εθνικών οικονομιών και των δύο Κρατών και στη βελτίωση του κοινωνικο-οικονομικού τους επιπέδου,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ανάπτυξη των επιστημονικών και τεχνολογικών σχέσεων θα αποβεί αμοιβαία ωφέλιμη για τις δύο χώρες,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ τη σύσφιγξη και ανάπτυξη της συνεργασίας τους στα πεδία της Επιστήμης και της Τεχνολογίας στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν τη συνεργασία στον τομέα της Επιστήμης και της Τεχνολογίας, στη βάση του αμοιβαίου οφέλους, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παρούσα Συμφωνία και την ισχύουσα νομοθεσία και κανονισμούς σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 2

Η Συνεργασία θα υλοποιηθεί με τις κάτωθι μορφές:

1. Υλοποίηση κοινών ερευνητικών, αναπτυξιακών και επιδεικτικών έργων, περιλαμβανομένης της ανταλλαγής των αποτελεσμάτων τους, καθώς και των ανταλλαγών επιστημόνων, ερευνητών και εμπειρογνωμόνων,

2. Οργάνωση και συμμετοχή σε συναντήσεις, συνέδρια, συμπόσια, σεμινάρια, ημερίδες, εκθέσεις κ.λπ.,

3. Ανταλλαγή επιστημονικής και τεχνολογικής πληροφορίας και τεκμηρίωσης, καθώς και επιστημονικού εξοπλισμού και αναλωσίμων υλικών,

4. Κοινή χρήση ερευνητικής και αναπτυξιακής υποδομής και επιστημονικού εξοπλισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα συσταθεί Μικτή Επιτροπή απαρτιζόμενη από εκπροσώπους των δύο Συμβαλλόμενων Μερών η οποία θα συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά κάθε δύο χρόνια. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα κοινοποιήσουν αμοιβαία τα ονόματα των εκπροσώπων τους στη Μικτή Επιτροπή.

2. Οι αρμοδιότητες της Μικτής Επιτροπής είναι οι εξής:

α) Καθορισμός των τομέων συνεργασίας, στη βάση της πληροφόρησης που παρέχεται από ερευνητικούς φορείς των δύο χωρών και των αντίστοιχων εθνικών πολιτικών στον τομέα της έρευνας και της τεχνολογίας,

β) Δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας,

γ) Προώθηση και υποστήριξη της υλοποίησης κοινών επιστημονικών προγραμμάτων και έργων,

δ) Αξιολόγηση της προόδου των δραστηριοτήτων που περιλαμβάνονται στην παρούσα Συμφωνία

3. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστον μία φορά κάθε δύο χρόνια εκτός αν συμφωνείται διαφορετικά, διαδοχικά στην Ελλάδα και στη Ιορδανία σε κοινά αποδεκτές ημερομηνίες. Η Μικτή Επιτροπή θα συμφωνεί και θα υπογράφει Πρωτόκολλα τα οποία θα περιλαμβάνουν την αξιολόγηση των δραστηριοτήτων του παρελθόντος και τον σχεδιασμό των μελλοντικών προτεραιοτήτων και προοπτικών. Τα Πρωτόκολλα θα περιλαμβάνουν επίσης τον κατάλογο των επιλεγέντων προς χρηματοδότηση από τα Μέρη έργων συνεργασίας, μετά από αξιολόγηση.

4. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί να επεξεργαστεί έναν ιδιαίτερο κανονισμό λειτουργίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Με στόχο την διευκόλυνση της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, η Μικτή Επιτροπή θα υιοθετήσει ένα Εκτελεστικά Πρόγραμμα Εργασιών, στο οποίο θα καθορίζονται:

α) τα πεδία συνεργασίας,

β) τα εξειδικευμένα έργα,

γ) οι υπεύθυνοι φορείς για την εκτέλεση και υλοποίηση των κοινών έργων, εφεξής αποκαλούμενοι ως «συνεργαζόμενοι φορείς», και ειδικότερα: κυβερνητικοί οργανισμοί, επιστημονικοί φορείς, ερευνητικοί και αναπτυξιακοί φορείς, επιστημονικές ενώσεις Πανεπιστήμια και Ερευνητικά Κέντρα και άλλες οργανωτικές μονάδες, περιλαμβανομένων των ιδιωτικών και δημοσίων επιχειρήσεων. Η επιλογή των συνεργαζόμενων φορέων σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε συμβαλλόμενου μέρους θα γίνεται από τη Μικτή Επιτροπή,

δ) οι μέθοδοι αξιοποίησης των αποτελεσμάτων των κοινών επιστημονικών και τεχνολογικών έργων,

ε) οι χρηματοδοτικοί πόροι και όροι χρηματοδότησης,

στ) οι κανόνες και διαδικασίες που θα καθορίζουν την εκτέλεση των κοινών έργων.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Τα επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα, καθώς και όποια άλλη πληροφορία προκύψει από τις δραστηριότητες συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα ανακοινώνονται, θα δημοσιεύονται ή θα αξιοποιούνται εμπορικά μέ τη σύμφωνη γνώμη όλων των συνεργαζόμενων εταίρων και σύμφωνα με τους διεθνείς κανονισμούς για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας.

2. Επιστήμονες, ερευνητές, τεχνικοί εμπειρογνώμονες και φορείς τρίτων χωρών ή διεθνών οργανισμών μπορούν να κληθούν, με συναίνεση αμφοτέρων των συνεργαζόμενων εταίρων, να συμμετάσχουν στα επιστημονικά έργα και προγράμματα που εκτελούνται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας. Το κόστος αυτής της συμμετοχής επιβαρύνει συνήθως την Τρίτη χώρα, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν γραπτώς διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν τους ερευνητές και μεταπτυχιακούς φοιτητές να φέρουν εις πέρας τις σπουδές τους μέσω εκπαιδευτικών προγραμμάτων ανταλλαγών σε ερευνητικά και τεχνολογικά προγράμματα των Πανεπιστημίων των δυο χωρών. Η υλοποίησή τους θα γίνει στα πλαίσια του

εκτελεστικού προγράμματος εργασίας της παρούσας Συμφωνίας σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 7

Κάθε είδους διαφορές ανάμεσα στα Μέρη που αφορούν στην ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα ρυθμίζονται μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων στο πλαίσιο της Μικτής Επιτροπής ή ανάμεσα στα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 8

Σεβόμενο τις δραστηριότητες συνεργασίας που εγκαθιδρύονται με την παρούσα Συμφωνία, κάθε Μέρος θα λάβει, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους στη χώρα του, όλα τα απαραίτητα μέτρα για να εξασφαλίσει τις καλύτερες δυνατές συνθήκες για την υλοποίησή τους.

ΑΡΘΡΟ 9

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει ούτε ζημιώνει την εγκυρότητα ή την εκτέλεση οποιασδήποτε υποχρέωσης που προκύπτει από άλλες διεθνείς συνθήκες ή συμφωνίες τις οποίες έχουν συνάψει τα Συμβαλλόμενα Μέρη, περιλαμβανομένων αυτών που πηγάζουν από την Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ όταν τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανταλλάξουν τις γραπτές ρηματικές διακοινώσεις μέσω της διπλωματικής οδού και αλληλογνωστοποιήσουν την κύρωση της Συμφωνίας με βάση τις ισχύουσες εσωτερικές διαδικασίες σε κάθε χώρα. Ως ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας θα θεωρηθεί η ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε ετών, μετά την οποία θα ανανεώνεται αυτομάτως για διαδοχικές πενταετείς περιόδους, εκτός εάν κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώσει στο άλλο γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία. Ο τερματισμός της Συμφωνίας θα ισχύσει σε έξι μήνες από την προαναφερόμενη διακοίνωση.

3. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει τα έργα ή προγράμματα που αντελήφθησαν στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και δεν ολοκληρώθηκαν κατά τη λήξη της.

ΑΡΘΡΟ 11

Αρμόδιοι φορείς για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι:

Στην Ελλάδα η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης και στην Ιορδανία το Ανώτατο Συμβούλιο για την Επιστήμη και Τεχνολογία.

Έγινε στο Αμμάν, την 13η Δεκεμβρίου 2006, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα, θεωρούμενα εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ
Ιωάννης Α. Τσουκαλάς	Dr. Montaser Oklah
Γενικός Γραμματέας Έρευνας και Τεχνολογίας Υπουργείο Ανάπτυξης	Γενικός Γραμματέας Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου

AGREEMENT

between
The Government of the Hellenic Republic
and
The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

on Scientific And Technological Co-operation

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as "The Contracting Parties".

Recognizing the importance of Science and Technology in the development of their national economies and in the improvement of their socio-economic standards of life.

Wishing to strengthen and develop cooperation in Science and Technology on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage and support the cooperation in the area of science and technology on the basis of mutual benefit according to the provisions of the present Agreement and the laws and regulations of each party.

ARTICLE 2

The cooperation will have in particular the following forms:
a) Implementation of joint research, development and demonstration projects, including the exchange of their output, as well as exchange of scientists, researchers and experts;
b) Organization of and participation in meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.;
c) Exchange of scientific and technological information and documentation as well as equipment and consumable materials;
d) Joint use of research and development facilities and scientific equipment.

ARTICLE 3

1. For the purpose of implementation of the present Agreement, a Joint Committee, shall meet at least once every two years composed of representatives designated by the two contracting Parties. The contracting Parties shall notify each other about their representatives to the Joint Committee.

2. The tasks of the Joint Committee are the following:
   a- To Identify the fields of co-operation on basis of information provided by the research institutions of each country as well as on the basis of the respective national policies in science and technology;
   b- To create the favorable conditions for the implementation of the present Agreement;
   c- To promote and support the implementation of joint programs and projects;
   d- To assess the progress of activities related to the present Agreement;

3. The Joint Committee shall meet at least once every two years, unless otherwise agreed, alternately in Greece and in Jordan on mutually convenient dates. The Committee will conclude and sign protocols, which will include the evaluation of the past activities and the shaping of future priorities and perspectives. These protocols shall also include the list of co-operation projects selected for funding by the two parties after evaluation.

4. The Joint Committee may elaborate its own rules of procedures.

ARTICLE 4

With a view to facilitate scientific and technological co-operation, the joint Committee will adopt an executive work program that will establish:

a. Fields of co-operation;
b. Specific projects;
c. Institutions responsible for the realization and implementation of joint projects, hereinafter referred to as "cooperating partners", in particular: governmental agencies, scientific entities, research and development entities, scientific associations, universities and research centers and other organizational units including private and public companies. Definition of co-operating partners according to the law of each contracting party will be performed by the Joint Committee;
d. Methods of use of joint scientific and technological projects results;
e. Financial resources and conditions;
f. Rules and procedures guiding the implementation of the joint projects.

ARTICLE 5

1. Scientific and technological results and any other information derived from the co-operation activities under the present Agreement, will be announced, published or commercially exploited with the consent of both co-operating partners and according to the international provisions concerning intellectual property.
2. Scientists, researchers, technical experts and institutions of third countries and international organizations may be invited, upon consent of both co-operating partners, to participate in projects and programs being carried out under the present Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the third Party, unless the contracting parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage and facilitate researchers and post graduates to conduct their studies and exchange of educational plans for research and technology programs in the universities of both countries. This will be implemented in accordance with the executive Work Program of the present Agreement, as well as with the rules and regulations prevailing in each country.

ARTICLE 7

Any questions related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through consultations within the Joint Committee or between the contracting parties.

ARTICLE 8

With respect to the co-operation activities established under the present Agreement, each contracting party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

ARTICLE 9

The present Agreement shall not affect and will not prejudice the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either contracting Party, including those arising from the European Union.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of written notifications between the contracting Parties informing each other of the completion of their relevant internal procedures. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years unless either contracting Party notifies in writing its intentions to terminate the present Agreement. The termination shall come into effect in six months from the date of the said notification
3. The termination of this Agreement shall not affect the projects or programs undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of the termination of the Agreement.

ARTICLE 11

Organizations nominated for the implementation of the present agreement are:
The General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Development in Greece and the Higher Council for Science and Technology in Jordan.

Done in Amman, on 13th of December 2006, in two originals, in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

Ioannis A. Tsoukalas
Secretary General
For Research and Technology
Ministry of Development

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

Dr. Montaser Oklah
Secretary General
Ministry of Industry and Trade

Άρθρο δεύτερο

Το εκτελεστικό Πρόγραμμα Εργασιών του άρθρου 4 και τα Πρωτόκολλα που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 3 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Απριλίου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΧΡ. ΦΩΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΥΡ. ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 15 Απριλίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr